

## El Paso del Ebro

Il s'agit d'un chant anarchiste de la Révolution espagnole, composé à l'origine en 1808 contre l'envahisseur français pendant la Guerre d'indépendance espagnole et réactualisé par les soldats républicains pendant la guerre civile.

Il est aussi appelé : *El Ejército del Ebro* ou *¡Ay, Carmela!* (<https://www.youtube.com/watch?v=-tvG7R3Rs2M>)

### Les paroles

Espagnol	Français
<i>El Ejército del Ebro Rumba la rumba la rumba bam bam! Una noche el río pasó, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	L'armée de l'Èbre <i>Rum bala rum bala rum ba la ! Une nuit passa le fleuve Ay Carmela, ay Carmela.</i>
<i>Y a las tropas invasoras Rumba la rumba la rumba bam bam ! Buena paliza les dió, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	Et aux troupes d'envahisseurs <i>Rum bala rum bala rum ba la ! Elle donna une bonne raclée Ay Carmela, ay Carmela.</i>
<i>El furor de los traidores Rumba la rumba la rumba bam bam ! Lo descarga su aviación, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	L'aviation des traîtres <i>Rum bala rum bala rum ba la ! passe sa fureur sur nous Ay Carmela, ay Carmela.</i>
<i>Pero nada pueden bombas Rumba la rumba la rumba bam bam ! Donde sobra corazón, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	Mais les bombes ne peuvent rien <i>Rum bala rum bala rum ba la ! Là où il y a plus de cœur qu'il n'en faut Ay Carmela, ay Carmela.</i>
<i>Contrataques muy rabiosos Rumba la rumba la rumba bam bam ! Deberemos resistir, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	À des contre-attaques enragées <i>Rum bala rum bala rum ba la ! Nous devons résister Ay Carmela, ay Carmela.</i>
<i>Pero igual que combatimos Rumba la rumba la rumba bam bam ! Prometemos resistir, Ay Carmela, ay Carmela.</i>	Comme nous avons combattu <i>Rum bala rum bala rum ba la ! Nous promettons de résister Ay Carmela, ay Carmela.</i>

### Liens avec d'autres oeuvres

- Un film a été réalisé autour de cette chanson en 1990 par Carlos Saura : *¡Ay, Carmela!*  
<https://www.youtube.com/watch?v=OP5OdvEw9DY>

## Arts du son

Carlos Saura fait le portrait de Paquito et Carmela, deux artistes ambulants pro-républicains, qui se retrouvent aux prises avec l'armée franquiste. Le titre de ce film et le prénom de l'héroïne (Carmela) sont en fait de subtiles références au chant de lutte qu'est El Paso Del Ebro.

Cet air, qui date des temps où l'armée espagnole luttait contre les troupes napoléoniennes, a hérité de ses paroles actuelles (dont le refrain reprend le fameux Ay Carmela) lors de la guerre civile, dans les années 30 donc.



Dos de Mayo 1808, *La charge des Mamelouks* (mercenaires égyptiens que Napoléon utilisait comme force de frappe. Il avait contraint le roi d'Espagne à abdiquer afin de pouvoir donner son trône à son frère Joseph, puis avait envahi le pays)

Elle évoque triomphalement la Bataille de l'Ebre, qui est ainsi devenue un symbole de la lutte contre le franquisme, alors qu'elle fut la dernière et la plus coûteuse des offensives républicaines.

- Dans l'album « Motivés » (2001) du groupe Zebda, il existe une version modernisée (c'est la version que nous verrons en classe). (<https://www.youtube.com/watch?v=DWflmf72YXY>)
- Sur le disque "Leny Escudero chante la liberté" (1997), on la trouve dans un style tango argentin qui lui donne un aspect sombre et tragique, assez éloigné des versions plus traditionnelles. (<https://www.youtube.com/watch?v=NgQOkPE0rTI>)
- Reprise par le groupe anarchiste hollandais The Ex sur "Spanish revolution". ([https://www.youtube.com/watch?v=g\\_zfSzzeHCY](https://www.youtube.com/watch?v=g_zfSzzeHCY))

## Musique et guerre civile espagnole

Vous pouvez entendre d'autres chants de la guerre civile (des deux camps) en suivant ce lien : <http://centros1.pntic.mec.es/ies.maria.moliner3/guerra/canciones.htm>

On peut de façon non exhaustive en retenir deux pour les républicains : *La Internacional* et *El Paso del Ebro*, dont voici la partition :

El E - jér - ci - to del E - bro Rum - ba la rum - ba la rum - ba bam! El E -  
 jér - ci - to del E - bro Rum - ba la rum - ba la rum - ba bam! U - na  
 no - che el río pa - só, Ay Car - me - la, ay Car - me - la.  
 U - na no - che el río pa - só, Ay Car - me - la, ay Car - me - la.

Pour *La Internacional*, les paroles en espagnol, que vous connaissez peut-être déjà en français : <https://www.youtube.com/watch?v=Xaa7NrcHyD0>

Espagnol	Français
<p>¡Arriba, parias de la tierra          ¡En pie, famélica legión !          Atruená la razón en marcha :          es el fin de la opresión.</p> <p>Del pasado hay que hacer añicos.          ¡Legión esclava, en pie, a vencer !          El mundo va a cambiar de base.          Los nada de hoy todo han de ser.</p> <p>R : Agrupémonos todos          en la lucha final.          El género humano          es la Internacional. (bis)</p> <p>Ni en dioses, reyes ni tribunos,          está el supremo salvador.          Nosotros mismos realicemos          el esfuerzo redentor.</p> <p>Para hacer que el tirano caiga          y el mundo siervo liberar,          soplemos la potente fragua          que al hombre libre ha de forjar.</p> <p>La Ley nos burla y el Estado          oprime y sangra al productor ;          nos da derechos irrisorios          no hay deberes del señor.</p> <p>Basta ya de tutela odiosa.</p>	<p>Debout ! les damnés de la terre !          Debout ! les forçats de la faim !          La raison tonne en son cratère,          C'est l'éruption de la fin.</p> <p>Du passé faisons table rase,          Foule esclave, debout ! debout !          Le monde va changer de base :          Nous ne sommes rien, soyons tout !</p> <p>R : C'est la lutte finale          Groupons-nous, et demain,          L'Internationale,          Sera le genre humain.(bis)</p> <p>Il n'est pas de sauveurs suprêmes,          Ni Dieu, ni César, ni tribun,          Producteurs sauvons-nous nous-mêmes !          Décrétons le salut commun !</p> <p>Pour que le voleur rende gorge,          Pour tirer l'esprit du cachot,          Soufflons nous-mêmes notre forge,          Battons le fer quand il est chaud !</p> <p>L'État comprime et la loi triche,          L'impôt saigne le malheureux ;          Nul devoir ne s'impose au riche,          Le droit du pauvre est un mot creux.</p> <p>C'est assez languir en tutelle,</p>

## Arts du son

que la igualdad ley ha de ser : « No más deberes sin derechos, ningún derecho sin deber ».	L'égalité veut d'autres lois : « Pas de droits sans devoirs, dit-elle, Égaux, pas de devoirs sans droits ! »
--	--

Chez les nationalistes, celle qui devint l'hymne espagnol pendant la période franquiste (1939-1975) : *Marcha Real* (hymne actuel mais sans les paroles).

<https://www.youtube.com/watch?v=ED8MjGuFI7o>

Espagnol	Français
Viva España alzad los brazos hijos del pueblo español que vuelve a resurgir Gloria a la Patria que supo seguir sobre el azul del mar el caminar del Sol. ¡Triunfa España ! Los yunques y las ruedas cantan al compás del himno de la fe. Juntos con ellos cantemos de pie la vida nueva y fuerte de trabajo y paz.	Vive l'Espagne, Levez les bras, fils du peuple Espagnol qui recommence à s'élever Gloire à la patrie qui a su suivre sur le bleu de la mer, le chemin du soleil Triomphe Espagne ! Les enclumes et les rouages chantent sur le rythme de l'hymne de la foi Ensemble avec eux, Chantons debout la vie nouvelle et forte de travail et de paix

La chanson, comme phénomène social, s'imprègne du milieu d'où elle provient. Le message est adressé par un émetteur, représentant d'une classe, pour un récepteur, qui provient généralement de la même, ce qui permet de partager un langage social commun, et une même conception de la musique.

La chanson a une importance stratégique pendant la guerre, son usage militaire permet le développement de la propagande. Pendant le franquisme, les chansons républicaines seront interdites mais cela n'empêchera pas la résistance intérieure, les Brigadistes Internationaux rentrés au pays et surtout les exilés d'entretenir la mémoire. *El paso del Ebro* souligne la détermination des troupes du gouvernement à conserver la Catalogne et sa capitale, Barcelone.

Durant la guerre civile, de nombreuses chansons ont enrichi le répertoire espagnol, saluant les exploits des différents corps d'armée, exhortant les soldats à la victoire et à la résistance au fascisme, ironisant sur Franco et ses généraux mais aussi commentant la vie quotidienne de l'époque dans toutes ses difficultés concrètes.

Bien plus que de la simple musique, ces chansons servaient avant tout à remonter le moral des troupes, alimenter la ferveur populaire et défendre l'envie d'une vie meilleure. *¡Ay, Carmela !*, chanson populaire du XIXème siècle chantée par les soldats espagnols qui luttèrent contre les troupes de Napoléon en 1808 a subi des transformations au fil du temps: les paroles ont été adaptées selon différents événements politiques et sociaux. Plusieurs versions ont circulé pendant la guerre civile dont les 2 plus connues *El Ejercito del Ebro* et *Viva la quinta Brigada* (<https://www.youtube.com/watch?v=Fko5fYIBJFU>).

## La révolution espagnole

La guerre d'Espagne appelée aussi « guerre civile espagnole » est un conflit qui opposa le camp des républicains et des nationalistes, rebelles putschistes menés par le général Francisco Franco, du 18 juillet 1936 au 1er avril 1939.



Mort d'un soldat républicain de Robert Capa

Cette guerre se termina par la victoire des nationalistes qui établirent une dictature qui dura 36 ans. Préparé de longue date, le soulèvement militaire et civil du camp nationaliste éclata le 18 juillet 1936, mais sa mise en échec partielle déboucha sur une guerre civile imprévue, longue et meurtrière.



*Tapisserie de Guernica, 1976 (Picasso)*

*Prêt du Musée d'Unterlinden à Colmar au Centre Pompidou Metz*

*Thomas J. Rout 2010*

La Bataille de l'Ebre, qui a duré 114 jours, l'une des plus longues de l'histoire, s'est soldée par 100.000 morts des deux camps et a laissé littéralement exsangue l'armée populaire qui menait alors sa dernière offensive. Cet événement fut la dernière tentative de la République pour freiner l'avance des armées de la coalition de droite dirigée par Franco qui s'était soulevée deux ans plus tôt, le 17 juillet 1936.

### **L'album « Motivés »**

L'origine de cet album est le Tactikollectif, association toulousaine à but militant, visant à défendre les libertés de l'individu. Le but de cette association était de responsabiliser les gens sans les culpabiliser, mais plutôt en festoyant. L'album naît dans ce contexte : Chants de Lutte, qui reprend les plus célèbres chants révolutionnaires et contestataires de notre histoire.

Onze titres s'enchaînent sur cet album, chacun ayant à une époque servi de credo à un peuple en lutte, chacun étant fortement chargé symboliquement, ils ne sont pas dénaturés mais au contraire trouvent une force nouvelle par la modernité des arrangements.

## Comment commenter pour l'Histoire des Arts une oeuvre musicale ?

L'analyse musicale d'une oeuvre commence par deux questions :

### - Qu'est-ce que je ressens en l'écoutant ? (subjectivité)

- Il faut toujours commencer par ce que l'on ressent à l'écoute : « j'ai ressenti ceci ou cela ».
- On peut parler de l'ambiance ressentie immédiatement, cette ambiance évolue-t-elle au cours de la pièce ? Comment la décrire ? : « on dirait... , c'est comme si... »
- On peut aussi parler de la façon dont cette ambiance évolue au cours de la pièce (y a-t-il une partie centrale plus intense ? moins intense ? etc.) et décrire précisément cette évolution.

### - Quelle est cette oeuvre ? (objectivité)

Pour certaines oeuvres, c'est la vie du compositeur au moment où il composait qui est importante, tandis que d'autres oeuvres n'ont même pas été jouées en public. Certaines questions méritent une réponse détaillée, d'autres pas. C'est à vous de relever les points importants parmi :

- le compositeur (quelques détails importants sur sa vie en général),
- l'année de composition, le lieu de composition et le contexte historique,
- les circonstances de la création : où et quand a-t-elle été jouée pour la première fois
- ce que représente cette oeuvre dans la vie du compositeur (était-elle particulièrement importante pour lui, ou pas).
- Quel est le genre de l'oeuvre (cf. cours) ?
- A quel type d'oeuvre appartient-elle (cf. cours) ?
- Est-elle directement associée à un oeuvre romanesque, poétique, picturale, etc. ?
- Quelle est son instrumentation ? Pourquoi le compositeur a-t-il choisi ces instruments en particulier ?

Si cette oeuvre de musique est longue, il faut en choisir un extrait d'une à deux minutes maximum, qu'on écoutera durant l'oral. Il faut donc prévoir de trouver un enregistrement de cette oeuvre. Il faut que l'extrait soit représentatif.

- Comment évolue l'intensité au cours de l'extrait ? Quelle impression cela provoque-t-il chez l'auditeur ?

## Arts du son

- Y a-t-il un thème (cf. cours) ? Combien de fois se répète-t-il ? Change-t-il ? Quelle impression cela provoque-t-il chez l'auditeur ?
- Comment évolue le rythme ? le tempo ? Quelle impression cela provoque-t-il chez l'auditeur ?
- S'il y a des paroles, un poème, quel est le rapport entre la musique et le texte ?
- Est-ce une interprétation originale ? un document historique ?
- Sinon, qui a chanté ou joué l'extrait ?
- Dans tous les cas, il faut donner la date de l'enregistrement. Elle a toujours une importance.

En conclusion, l'élève doit indiquer quelle relation il observe entre l'extrait étudié et le thème historique qu'il a choisi comme cadre général de ce travail.

<b>Ce que je ressens (subjectif)</b>	<b>Oeuvre (objectif)</b>
<p>J'ai ressenti :</p>	<p>Compositeur :</p> <p>Interprète(s), date de l'enregistrement :</p> <p>Interprétation originale, document historique :</p>
	<p>Année, lieu et contexte historique :</p>
	<p>Genre musical :</p>
<p>On dirait, c'est comme si :</p>	<p>Instrumentation :</p>
	<p>Pourquoi ce choix ? :</p>
<p>On dirait que l'ambiance évolue (ou pas...) :</p>	<p>Rapport entre musique et texte :</p>
<p>Bilan :</p>	